

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Barbora BALDÍKOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Komparativní analýza české a francouzské úpravy živnostenského podnikání a rozbor příslušné francouzské právní terminologie s glosářem.*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se pustila do srovnání právní úpravy živnostenského podnikání v daných zemích a jazykové analýzy příslušných právních termínů (s. 8). Sledovaným cílům odpovídají převažující deskriptivní a komparativní metody i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do čtyř kapitol. V prvních dvou popisných kapitolách autorka přibližuje nejprve historii úpravy a její prameny, aby poté podrobně představila jednotlivé aspekty institutu živnosti v obou zemích. Následují komparace a avizovaný terminologický rozbor s glosářem.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Především je nutno ocenit poctivou práci s relevantními francouzskými primárními prameny, které autorka pro potřebu citování ve své práci zdařile překládá.

Z věcného hlediska je práce v pořádku, věcná pochybení se prakticky nevyskytují. Autorka se navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázala zorientovat ve studovaných úpravách, které přehledně představila a identifikovala hlavní rozdíly a podobnosti. Komparativní postřehy, jako např. možnost francouzských živnostníků zaměstnat manžela, nebo přehledné srovnání příslušných orgánů či dokumentů, jsou bystré a relevantní. Snad jen v souvislosti s klasifikací živností postrádám představení v české úpravě třídění živností dle rozsahu živnostenského oprávnění. To prosím doplnit u obhajoby.

Podobně i terminologický rozbor ve čtvrté kapitole je zpracovaný podle promyšleného plánu, když autorka hodnotí míru jazykové a právní ekvivalence jednotlivých francouzských termínů a jejich českých protějšků vyhledaných v legislativě či nabízených vybranými slovníky. Oceňuji, že nepoužívá pouze mechanické analogie, ale snaží se o konceptuální analýzu. Může si tak dovolit nabídnout někdy i jiná než zavedená slovníková řešení (např. u různých *activités* překládaných jako živnost), nebo dokonce přijít s vlastními autorskými překlady (např. u *Centre de formalités des entreprises*). Rovněž kvituji, že autorka zde využívá poznatků nabytých během studia, např. znalosti překladatelských postupů.

Po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit kladně, neboť je velmi přehledná a napsaná hezkou spisovnou češtinou. Místy sice lze narazit na drobné pravopisné chyby či překlady v češtině i francouzštině (typu úsměvného návrhu českého ekvivalentu termínu *micro-entrepreneur* na s. 40.), to však na celkovém pozitivním dojmu nic nemění.

Celkově práci považuji za zdařilou a přínosnou v informační rovině. Autorka naplnila ohlášené cíle a prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce. Práci proto **doporučuji** k obhajobě a navrhuji ji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 29. 5. 2020

JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.